

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Omar Sanz Burgos

Correu electrònic: Omar.Sanz@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent extern a la UAB

Omar Sanz Burgos

Prerequisits

Tenir un bon domini de la llengua castellana per a poder copsar la llengua literària en totes les seves complexitats i matisos.

Objectius

La funció de l'assignatura és que l'estudiant aprengui a interpretar una obra literària bo i tenint en compte, a l'hora de fer-ho, el moment històric que va aparèixer i els corrents estètics i de pensament que hi havia a l'època.

En acabar aquesta assignatura l'estudiant serà capaç d'aplicar els coneixements adquirits en literatura de la llengua A per poder-los aplicar en la seva activitat com a traductor literari.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- Capacitat d'emetre judicis crítics sobre obres literàries.
- Coneixement general dels corrents literaris.
- Diferenciació dels gèneres literaris i determinació de les seves especificitats.
- Ús dels recursos de documentació en la interpretació de l'obra literària.

Metodologia

Explicacions teòriques: exposicions del professor destinades a situar els autors i les obres que s'estudiïn dins el context històric i literari del moment..

Treball dirigit: anàlisi de les tècniques de composició de les obres estudiades a classe i intent d'establir-ne una lectura global..

Treball supervisat: realització individual d'un treball sobre una obra.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Clases magistrales y sesiones de seminarios y prácticas dirigidas por el profesor	52,5	2,1	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Tutorías programadas	15	0,6	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Trabajo autónomo	75	3	1, 2, 3, 4

Avaluació

1. Intervencions orals de l'alumne a classe (30%): es valoraran les intervencions amb criteri en la discussió de les obres que s'estudiïn a classe i també la capacitat de saber valorar les aportacions i els punts de vista d'altri.

2. Prova final escrita (40%): es tindrà en compte la capacitat d'analitzar i d'interpretar correctament un fragment d'una de les obres estudiades a classe, i també la capacitat d'organitzar un discurs escrit i d'expressar-se amb correcció i en el registre adequat.

3. Treball individual (30%): es tindrà en compte la capacitat d'organitzar un treball escrit establint hipòtesis de treball i desenvolupant-les amb coherència, la capacitat d'analitzar i interpretar amb sentit una obra literària, el coneixement i la utilització adequada de la bibliografia, i, finalment, la capacitat d'expressar-se en el registre adequat i amb correcció.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentaciones orales, si las hubiere, y pruebas escritas	100	7,5	0,3	1, 2, 3, 4

Bibliografía

Antoine Compagnon, ¿Pará qué sirve la literatura?, Acantilado, Barcelona, 2008

José Donoso, Historia personal del boom, Anagrama, Barcelona, 1972.

Carlos Fuentes, La nueva novela hispanoamericana, Mortiz, México, 1969.

José-Carlos Mainer, ed., Historia de la literatura española, Crítica, Barcelona, 2010-2012, v. 7 a cargo de Jordi Gracia y Domingo Ródenas.

_____, La escritura desatada. El mundo de las novelas, Menoscuarto, Palencia, 2012 (nueva ed. ampliada).

Mercedes López-Baralt, Para decir al otro: literatura y antropología en nuestra América, Iberoamericana, Madrid, 2005.

Ángel Rama, Diez problemas para el novelista latinoamericano, Síntesis, Caracas, 1972.

Francisco Rico, ed., Historia y crítica de la literatura española, Crítica, Barcelona,

1980-2000, v. 8y 9.

Domingo Ródenas, ed., 100 escritores el siglo XX. Ámbito hispánico, Ariel, Barcelona, 2008.

Luis Sainz de Medrano, Historia de la literatura hispanoamericana, Taurus, Madrid, 1992.

Shaw L. Donald, Nueva narrativa hispanoamericana, Cátedra, Madrid, 1981

_____, Nueva narrativa hispanoamericana. Boom, posboom, posmodernismo, Cátedra, Madrid, 1999.

Mario Vargas Llosa, La novela en América Latina. Diálogo entre Mario Vargas Llosa y Gabriel García Márquez, Petroperú, Lima, 1968.